

## Legend about the snake

### Хиладжи таурæгъ

#### Предание о змее

Oral text from Isaev M.I. Digorskij dialekt osetinskogo jazyka. Moscow: Nauka, 1966. Recorded from Kibizov Avdakim, Dunta village, 1958.

Устный текст из Исаев М.И. Дигорский диалект осетинского языка. М.: Наука, 1966. Записан со слов Кибизова Авдакима, село Дунта, 1958.

Interlinearized by A.P. Vydrin

Глоссировал А.П. Выдрин

1.1	<b>Мах</b>	<b>тынг</b>	<b>бирæ</b>	<b>хæттыты</b>	<b>фегъустан</b>	<b>рагон</b>
	мах	тынг	бирæ	хæтт -ыт -ы	фæ- гъуст -ан	рагон
	мах <sub>1</sub>	тынг	бирæ	хатт -т -ы	фæ- хъус -ан	рагон
	мы.NOM	очень	много	раз PL GEN	PV слышать PST.TR.1SG	древний

<b>таурæгъты</b>	<b>тыххæй</b>	<b>зæронд</b>	<b>адæмы</b>	<b>хæщæ</b>	<b>бадгæй</b>
таурæгъ -т -ы	тыххæй	зæронд	адæм -ы	хæщæ	бад -г -æй
таурæгъ -т -ы	тыххæй <sub>1</sub>	зæронд	адæм -ы	хæщæ <sub>2</sub>	бад <sub>1</sub> -гæ -æй
легенда PL GEN	о	старый	люди GEN	с, вместе	сидеть CONV ABL

Мы очень много раз слышим древние предания, со старыми людьми сидя.

1.2	<b>Ис</b>	<b>иу</b>	<b>уæхæн</b>	<b>таурæгъ</b>	<b>нæ</b>	<b>фыдæлтæн</b>
	ис	иу	уæхæн	таурæгъ	нæ=	фыдæл -т -æн
	и	иу	уæхæн	таурæгъ	нæ=	фыд -т -æн
	EXST	один	такой	легенда	POSS.1PL=	отец PL DAT

Есть одно такое предание у наших отцов (предков).

1.3	<b>Устур</b>	<b>дис</b>	<b>фæкæнæн</b>	<b>уыцы</b>	<b>таурæгъ</b>	<b>фехъусгæйæ</b>
	устур	дис	фæ- кæн -æн	уыцы	таурæгъ	фæ- хъус -гæ -йæ
	устур	дис	фæ- кæн -æн <sub>1</sub>	уыцы	таурæгъ	фæ- хъус -гæ -æй
	большой	удивление	PV делать PRS.1PL	тот	легенда	PV слышать CONV ABL

Очень удивляемся мы, то предание услышав.

2.1	<b>Таурæгъ</b>	<b>æрцыд</b>	<b>Гæлиаты</b>
	таурæгъ	æр- цыд	Гæлиат -ы
	таурæгъ	æр- цыд	Гæлиат -ы
	легенда	PV идти.PART.PST	Гæлиат INESS

Предание произошло в Галиате.

2.2	<b>Фæллоу</b>	<b>гæнæг</b>	<b>адæм</b>	<b>сæ</b>	<b>мусмæ</b>	<b>æрæмбырд</b>
	фæллоу	гæн -æг	адæм	сæ=	мус -мæ	æр- æмбырд
	фæллоу	кæн -æг	адæм	сæ=	мус -мæ	æр- æмбырд
	труд	делать	PTCP.PRS	люди	POSS.3PL=	гумно ALL PV собрание

<b>кодтой</b>		<b>гъæмп</b>	
код	-т -ой	гъæмп	
кæн	-т -ой	гъæмп	
делать	TR PST.TR.3PL	солома	

Трудящиеся люди на свое гумно свезли солому.

<b>2.3 Гъæмпы</b>	<b>хурфы</b>	<b>разындис</b>		<b>тынг</b>	<b>устур</b>	<b>хилаг</b>	
гъæмп	-ы	хурфы	разынд	-ис	тынг	устур	хил -аг
гъæмп	-ы	хурфы	разын	-ис	тынг	устур	хил -аг <sub>1</sub>
солома	GEN	внутри	обнаружиться	PST.INTR.3SG	очень	большой	ползти PTCP.PRS2

<b>ку-иу</b>		<b>базмæлыд</b>		<b>уæд</b>	<b>гъæмпы</b>	<b>рагъ</b>	<b>дæр</b>
ку	- =иу	ба- змæлыд	-*0	уæд	гъæмп -ы	рагъ	=дæр
ку	=иу	ба- змæл	-*0 <sub>2</sub>	уæд	гъæмп -ы	рагъ <sub>1</sub>	=дæр
когда	=ITER	PV двигаться	PST.INTR.3SG	тогда	солома GEN	скирд	=PTCL FOC

### базмæлыд

ба- змæлыд	-*0
ба- змæл	-*0 <sub>2</sub>
PV двигаться	PST.INTR.3SG

Внутри соломы оказалась очень большая змея, когда она шевелилась, то скирд соломы также шевелился.

<b>2.4 Гæлиаты</b>	<b>цæрджытæ</b>		<b>тынг</b>	<b>стасы</b>		<b>сты</b>	<b>уцы</b>
Гæлиат	-ы	цæр -дж	-ыт -æ	тынг	с- тас -ы	сты	уцы
Гæлиат	-ы	цæр -æг	-т -æ <sub>1</sub>	тынг	с- тас <sub>1</sub> -ы	сты	уыцы
Галиат	GEN	жить	PTCP.PRS PL NOM	очень	PV страх	INESS	быть.PRS.3PL тот

<b>устур</b>	<b>хилагæй</b>		<b>æмæ</b>	<b>дзы</b>		<b>тæрсын</b>	<b>дæр</b>
устур	хил -аг -æй		æмæ	=дзы		тæрс -ын	=дæр
устур	хил -аг <sub>2</sub> -æй		æмæ	=дзы		тæрс -ын	=дæр
большой	ползти	SUF ABL	и	=3SG.ENCL.ABL		бояться	INF =PTCL FOC

<b>гъудис</b>		<b>Гæлиаты</b>	<b>фос</b>	:	<b>гъуццытæ</b>		<b>галтæ</b>
гъуд	-ис	Гæлиат	-ы	фос	гъуцц -ыт -æ		гал -т -æ
хъæу	-ис	Гæлиат	-ы	фос	хъуг -т -æ <sub>1</sub>		гал -т -æ <sub>1</sub>
быть.нужным	PST.INTR.3SG	Галиат	GEN	скот	корова	PL NOM	бык PL NOM

<b>фыстæ</b>		<b>цæгъдын</b>		<b>байдыдта</b>	
фыс	-т -æ	цæгъд	-ын	ба- йдыд	-т -а
фыс	-т -æ <sub>1</sub>	цæгъд	-ын	ба- йдай	-т -а
овца	PL NOM	уничтожать	INF	PV начинать/ся	TR PST.TR.3SG

Жители Галиата сильно напугались той большой змеи, и ее пугаться стоило: Галиата скорт - коров, волов, баранов - истреблять начала она.

<b>3.1 Гæлиат</b>	<b>сæ</b>	<b>гъæуæй</b>	<b>лидзынмæ</b>		<b>гъавыдысты</b>		<b>фæлæ</b>
Гæлиат	сæ=	гъæу -æй	лидз -ын -мæ		гъавыд	-ысты	фæлæ
Гæлиат	сæ=	хъæу -æй	лидз -ын -мæ		хъав	-ысты	фæлæ
Галиат	POSS.3PL=	село	ABL	бежать	INF ALL	намереваться	PST.INTR.3PL но

<b>сæ</b>	<b>тас</b>	<b>фенцад</b>	:	<b>хилаг</b>		<b>иу</b>	<b>æхсæв</b>	<b>мусæй</b>
сæ=	тас	фе- нцад		хил -аг		иу	æхсæв	мус -æй
сæ=	тас <sub>1</sub>	фæ- æнцад		хил -аг <sub>1</sub>		иу	æхсæв	мус -æй
POSS.3PL=	страх	PV спокойный		ползти	PTCP.PRS2	один	ночь	гумно ABL

<b>фæлæст</b>	<b>раст</b>	<b>Курдадзи</b>	<b>фæзмæ</b>
фæ- лæст	раст		фæз -мæ
фæ- лæс	раст		фæз -мæ
PV ползать	прямой		поляна ALL

Галиатцы из своего аула убежать намеревались, но их страх уменьшился: змея в одну ночь из гумна отползла как раз к Курдадзовой равнине.

<b>3.2 Хиладжы</b>		<b>кой</b>	<b>бæстул</b>		<b>райгъуст</b>	
хил -адж	-ы	кой	бæст -ул		ра- йгъуст	
хил -аг <sub>1</sub>	-ы	кой	бæстæ -ыл		ра- хъус	
ползти	PTCP.PRS2	GEN	сплетня	местность	SUPER	PV слышать

О змее молва по краю прослышалась

<b>3.3 Уæд</b>	<b>Уæлладжырæй</b>	<b>рацыд</b>		<b>иу</b>	<b>лæг</b>	,	<b>кæцы</b>	<b>уыд</b>
уæд	Уæлладжыр -æй	ра- цыд	-*0	иу	лæг		кæцы	уыд
уæд	Уæлладжыр -æй	ра- цæу	-*0 <sub>2</sub>	иу	лæг		кæцы	уыд
тогда	Алагирский ABL	PV идти	PST.INTR.3SG	один	мужчина		какой	быть

<b>къæмынттаг</b>	<b>хæрæфырт</b>
къæмынтт -аг	хæрæфырт
Къæминт -аг <sub>2</sub>	хæрæфырт
Камунта	SUF племянница, племянник

Тогда из Уаллагира вышел один человек, который был племянником камунтовским (т.е. мать его была из с. Камунта).

<b>3.4 Уй</b>	<b>цæттæ</b>	<b>уыд</b>	<b>Гæлиаты</b>	<b>фервæзын</b>		<b>кæнынмæ</b>
уй	цæттæ	уыд	Гæлиат -ы	фе- рвæз	-ын	кæн -ын -мæ
уый <sub>1</sub>	цæттæ	уыд	Гæлиат -ы	фæ- ирвæз	-ын	кæн -ын -мæ
DemDist.NOM	готовый	быть	Галиат GEN	PV спасаться	INF	делать INF ALL

Он готов был Галиат спасти

<b>3.5 Хиладжы</b>		<b>ныхмæ</b>	<b>йæн</b>		<b>уыдис</b>	<b>дыууæ</b>	
хил -адж	-ы	ныхмæ	=йæн		уыд -ис	дыууæ	
хил -аг <sub>1</sub>	-ы	ныхмæ	=йæн		уыд -ис	дыууæ	
ползти	PTCP.PRS2	GEN	против	=3SG.ENCL.DAT	быть	PST.INTR.3SG	два

<b>егары</b>	,	<b>бæх</b>	,	<b>æхсаргард</b>	,	<b>ирон</b>	<b>хъримаг</b>	<b>æмæ</b>	<b>маузер</b>
егар -ы		бæх		æхсаргард		ирон	хъримаг	æмæ	маузер
егар -ы		бæх		æхсаргард		ирон	хъримаг	æмæ	маузер
борзая	GEN	конь		сабля		осетин	ружье	и	маузер

Против змеи у него было две гончие, конь, шашка, осетинское ружье и маузер.

3.6	<b>Æрцыд</b>	<b>Гæлиаты</b>	<b>гъæумæ</b>
	ær- цыд	Гæлиат -ы	гъæу -мæ
	ær- цыд	Гæлиат -ы	хъæу -мæ
	PV идти.PART.PST	Галиат GEN	село ALL

Пришел он в селение Галиат.

3.7	<b>Гæлиаты</b>	<b>цæрæг</b>	<b>адæм</b>	<b>кувдтой</b>	<b>хуцаумæ</b>	<b>цæмæй</b>
	Гæлиат -ы	цæр -æг	адæм	кувд -т -ой	хуцау -мæ	цæмæй
	Гæлиат -ы	цæр -æг	адæм	кув -т -ой	хуыцау -мæ	цæмæй
	Галиат GEN	жить PTCP.PRS	люди	молиться TR PST.TR.3PL	бог ALL	чтобы

<b>лæгæн</b>	<b>мацы</b>	<b>уыдаид</b>	<b>скодтой</b>	<b>йын</b>
лæг -æн	ма цы	уыд -айд	с- код -т -ой	=йын
лæг -æн	ма цы	уыд -айд	с- кæн -т -ой	=ын
муж DAT	NEG что	быть CNTRF.3SG	PV делать TR PST.TR.3PL	=3SG.ENCL.DAT

<b>æртæ</b>	<b>кувæггаджы</b>	<b>æмæ</b>	<b>араст</b>	<b>сты</b>	<b>удоны</b>
æртæ кув	-æггадж -ы	æмæ а-	раст сты	удон	-ы
æртæ кув	-æггаг -ы	æмæ а-	раст сты	уыдон	-ы
три	молиться DEST GEN	и	PV прямой	быть.PRS.3PL	DemDist.PL.NOM GEN

<b>хæццаæ</b>	<b>уыцы</b>	<b>лæгмæ</b>
хæццаæ	уыцы	лæг -мæ
хæццаæ <sub>2</sub>	уыцы	лæг -мæ
с, вместе	тот	муж ALL

Люди, живущие в Галиате, взмолились богу, чтобы с человеком ничего не случилось, приготовили ему три пирога (букв. 'то, что готовят для моления богу') и направились с ними к тому человеку.

4.1	<b>Уыцы</b>	<b>лæг</b>	<b>хиладжы</b>	<b>хæццаæ</b>	<b>хæцын</b>
	уыцы	лæг	хил -адж	-ы хæццаæ	хæц -ын
	уыцы	лæг	хил -аг <sub>1</sub>	-ы хæццаæ <sub>2</sub>	хæц -ын
	тот	мужчина	ползти PTCP.PRS2	GEN с, вместе	воевать INF

<b>байдыдта</b>	<b>бæхы</b>	<b>рагъæй</b>
ба- йдыд	-т -а	бæх -ы
ба- йдай	-т -а	рагъ -æй
PV начинать/ся	TR PST.TR.3SG	конь GEN
		спина ABL

Тот человек со змеей бороться начал верхом (букв. 'со спины лошади').

4.2	<b>Бæх</b>	<b>бафæллад</b>	<b>æрхауд</b>
	бæх	ба- фæллад -*0	ær- хауд -*0
	бæх	ба- фæллад <sub>1</sub> -*0 <sub>2</sub>	ær- хау -*0 <sub>2</sub>
	конь	PV уставать PST.INTR.3SG	PV падать PST.INTR.3SG

<b>фæмард</b>
фæ- мард -*0
фæ- мæл -*0 <sub>2</sub>
PV умирать PST.INTR.3SG

Конь устал, упал и сдох.

<b>4.3 Лæг</b>	<b>рахыст</b>	<b>бæхæй</b>	<b>æмæ</b>	<b>лыстæг</b>	<b>къухтæ</b>	
лæг	ра- хыст	бæх -æй	æмæ	лыстæг	къух -т -æ	
лæг	ра- хиз	бæх -æй	æмæ	лыстæг	къух -т -æ <sub>1</sub>	
мужчина	PV лезть	конь ABL	и	мелкий	рука PL NOM	

<b>ныккодта</b>		<b>хиладжы</b>		<b>уæд</b>	
нык- код	-т -а	хил	-адж	-ы	уæд
ны- кæн	-т -а	хил	-аг <sub>1</sub>	-ы	уæд
PV	делать TR PST.TR.3SG	ползти	PTCP.PRS2	GEN	тогда

Человек сошел с коня и на мелкие кусочки изрезал змею тогда.

<b>4.4 Уæлладжыйрон</b>	<b>æрулаффон</b>		<b>зæгъгæ</b>		<b>бахæрон</b>
уæлладжыйр	-он æр- улаф	-он	зæгъ	-гæ	ба- хæр -он
Уæлладжыр	-он <sub>3</sub> æр- улаф	-он <sub>2</sub>	зæгъ	-гæ	ба- хæр -он <sub>2</sub>
Алагирский	ADJ PV отдыхать	SBJV.1SG	сказать	CONV	PV есть SBJV.1SG

Уаллагирский (человек) сказал: "Отдохну-ка, поем-ка".

<b>4.5 Еци</b>	<b>хæлхьойты</b>		<b>тигъмæ</b>	<b>йæ</b>	<b>егæртгæн</b>
еци	хæлхьой -т -ы		тигъ	-мæ йæ=	егæр -тт -æн
еци	хæлхьой -т -ы		тигъ	-мæ йæ=	егар -т -æн
этот	суматоха PL INESS		гребень ALL	POSS.3SG=	борзая PL DAT

<b>радта</b>		<b>фæйна</b>	<b>кувæггаджы</b>	
рад	-т -а	фæйна	кув	-æггадж -ы
ратт	-т -а	фæйна	кув	-æггаг -ы
дать	TR PST.TR.3SG	по	молиться	DEST GEN

В этой неразберихе он гончим дал по пирогию

<b>4.6 Куддæр</b>	<b>февнæлдтой</b>		<b>хæрынмæ</b>		<b>афтæ дыууæ</b>
куд	=дæр фе- внæлд	-т -ой	хæр	-ын -мæ	афтæ дыууæ
куыд <sub>2</sub>	=дæр фæ- æвнал <sub>1</sub>	-т -ой	хæр	-ын -мæ	афтæ дыууæ
как	=PTCL PV трогать	TR PST.TR.3PL	есть	INF ALL	так два

<b>егары</b>	<b>фæмард</b>	
егар	-ы фæ- мард	-*0
егар	-ы фæ- мæл	-*0 <sub>2</sub>
борзая	GEN PV умирать	PST.INTR.3SG

Как только принялся есть, так две гончие сдохли.

<b>4.7 Лæг</b>	<b>дæр</b>	<b>бахордта</b>		<b>кувæггаг</b>	
лæг	=дæр	ба- хорд	-т -а	кув	-æггаг
лæг	=дæр	ба- хæр	-т -а	кув	-æггаг
мужчина	=PTCL	PV есть	TR PST.TR.3SG	молиться	DEST
	FOC				

Человек тоже съел пирог

<b>5.1 Гæлиаты</b>	<b>цæрæг</b>	<b>адæн</b>	<b>стыр</b>	<b>кувд</b>
Гæлиат -ы	цæр -æг	адæн	стыр	кувд
Гæлиат -ы	цæр -æг	адæм	стыр	куывд
Галиат INESS	жить PTCP.PRS	люди	большой	молиться.PTCP.PST

<b>сарæзтой</b>	<b>ды</b>	<b>дæр</b>	<b>ма</b>	<b>уым</b>	<b>ку</b>	<b>уыдаис</b>	<b>!</b>
с- арæзт -ой	ды	=дæр	=ма	уым	ку	уыд -аис	
с- араз -ой	ды	=дæр	=ма	уым	куы <sub>1</sub>	уын <sub>4</sub> -аис	
PV делать PST.TR.3PL	ты	=PTCL	=ещё	DemDist.IN	если	видеть CNTRF.2SG	
		FOC					

В Галиате живущие люди большой пир устроили. Ох, если бы и ты был там!

<b>5.2 Хилагæн</b>	<b>йæ</b>	<b>туг</b>	<b>цы</b>	<b>зæххыл</b>	<b>фæцыд</b>	<b>,</b>
хил -аг -æн	йæ=	туг	цы	зæхх -ыл	фæ- цыд -*0	
хил -аг <sub>2</sub> -æн	йæ=	туг	цы	зæхх -ыл	фæ- цæу -*0 <sub>2</sub>	
ползти SUF DAT	POSS.3SG=	кровь	что	земля SUPER	PV идти PST.INTR.3SG	

<b>уым</b>	<b>авд</b>	<b>азы</b>	<b>кæрдæг</b>	<b>несзад</b>	<b>.</b>
уым	авд	аз -ы	кæрдæг	не с- зад -*0	
уым	авд	аз -ы	кæрдæг	нæ с- зай -*0 <sub>2</sub>	
DemDist.IN	семь	год INESS	трава	NEG PV расти PST.INTR.3SG	

Змеи кровь по какой земле полилась, там семь лет трава не взошла.

<b>5.3 Уæлладжыйрон</b>	<b>Къæмынты</b>	<b>хæрæфырт</b>	<b>дæр</b>
уæлладжыйр -он	Къæмынт -ы	хæрæфырт	=дæр
Уæлладжыр -он <sub>3</sub>	Къæминт -ы	хæрæфырт	=дæр
Алагирский ADJ	Камунта GEN	племянница, племянник	=PTCL
			FOC

<b>фæсад</b>	<b>иу</b>	<b>цалдæр</b>	<b>рæстæджы</b>	<b>бæрц</b>	<b>,</b>	<b>уæдта</b>
фæ- сад -*0	иу	цал -дæр	рæстæдж -ы	бæрц		уæд =та
фæ- сæй -*0 <sub>2</sub>	иу	цал -дæр <sub>2</sub>	рæстæг -ы	бæрц		уæд =та
PV болеть PST.INTR.3SG	один	сколько INDEF	время GEN	количество		тогда =же

<b>амард</b>
а- мард -*0
а- мæл -*0 <sub>2</sub>
PV умирать PST.INTR.3SG

Уаллагирский [человек], племянник Камунты, тоже болел сколько-то времени, затем скончался.